

EN EL TEATRO MUNICIPAL DE LAS CONDES | Poesía y música unidas en un concierto único.

Pablo Sarasate y Pablo Neruda reviven con sus “PÁJAROS DE CHILE”

Este 2 de diciembre, la Fundación Operística de Navarra realiza un concierto en beneficio de María Ayuda. Para la ocasión se interpretará un repertorio que incluye fragmentos de "El elixir de amor", "La Bohème" y "La Traviata", entre otras destacadas óperas. Pero la joya indiscutida será la pieza "Los pájaros de Chile", del violinista español Pablo Sarasate, que se vuelve a escuchar en el país después de casi 150 años, esta vez con versos de Pablo Neruda extraídos de su "Oda a las aves de Chile".

CARMELA OTTEZ NERUNDA

Hasta hace algún tiempo, "Los pájaros de Chile", del destacado violinista español Pablo Sarasate, quedó en Pamplona en 1944 y olvidado en Navarra en 1950, era una pieza casi desconocida. Eso, por lo que bien tiene más de 110 años de antigüedad —cuenta su composición, en 1871, solo se ha localizado dos veces: la primera, interpretada por el mismo Sarasate en el Teatro Ópera de Valparaíso, en un concierto en favor de las víctimas de la guerra franco-prusiana, en enero de 1871, y solo un mes después del trágico incendio del Teatro Municipal de Santiago, el 8 de diciembre de 1870, el que se desató solo minutos después de una presentación de Sarasate junto al pianista francés Théodore Ritter y la cantante italiana Cecilia Pini. Y la segunda, hace poco más de dos meses, en un concierto en beneficio de María Ayuda, organizado por la Fundación Operística de Navarra en el Auditorio Nacional de Madrid.

El gigantesco salto temporal entre una y otra interpretación se debe a que, durante más de un siglo, la partitura de la pieza —un "capricho" en obsequio al presidente José Joaquín Prieto, como señaló el músico Saratzen en una dedicatoria, contribuyendo a su olvido. Efectivamente, tras una única mención en una revista de 1901, fue la que un archivero de nombre Juvenal Ocampo se la iba a traer en sus manos, de la obra no se oyó nada más hasta el 2008 (año en el que, coincidiendo con el centenario de la muerte del autor), cuando una ciudadana mexicana manifestó tener en su poder la partitura.

A Carmen Vega, mexicana pero descendiente de chilenos, la partitura le llegó como una herencia de su abuelo, músico, fundador de la Asociación de Chile que había sido obsequiada con la obra, según relata por sus recuerdos. En ese momento, que estuvo en poder de su familia, quedó oculta dentro de libros y cajas con antigüedades, hasta que Vega la encontró y se contactó con el Gobierno de Navarra, el que se ofreció a comprarla a un "precio ligero" de 15 mil dólares.

Después de estudiar la obra (compuesta de 14 páginas para violín y otras cinco con arreglos para piano) para comprobar que se trataba, efectivamente, de la autografía de Sarasate, el Gobierno de Navarra realizó una serie de copias de la partitura y de las otras grabadas para así dar a conocer una pieza largamente olvidada dentro de un violín más colmenas, y también poder compilar el registro de su repertorio.

Fue gracias a esta recuperación que se pudo volver a interpretar esta pieza, el 17 de septiembre de este año, en el concierto "Navarra en Chile", organizado por la Fundación Operística de Navarra en el Auditorio Nacional de Madrid, de donde la primera de dos citas en beneficio de la Fundación María Ayuda, enmarcado en un concierto por artistas del vínculo entre Navarra y Chile, y que tendrá su segunda versión este lunes 2 de diciembre, cuando, por tercera vez en el mundo y segunda vez en Chile, se volverá a escuchar esta composición del violinista pamplonés, esta vez cuando visitó nuestro país entre finales de 1870 y principios de 1871.

Un repertorio diverso

La iniciativa corresponde a un esfuerzo conjunto de la Fundación Operística de Navarra y de las embajadas de Chile en Pamplona y España en Chile, y cuenta con el apoyo del Teatro Municipal de Las Condes, Trillick y el Banco Santander, quienes se unieron en esta cruzada de unir Navarra con Chile (para lo cual, además, se lanzó el libro "Navarra y la emigración a Chile: Génesis y Actas", de Agustín Otero Duñabeitia, el día 3 de diciembre), así como apoyar a la Fundación María Ayuda, razón por la que todos los beneficios serán en beneficio de los más de 600 niños y niñas que forman parte de la institución.

A realizarse en la víspera de la festividad de San Francisco Javier, patrono de Navarra (en una edición de fecha más casual, al igual que la versión española, que se realizó en la víspera

del 16 de septiembre), para la ocasión se contó con la presencia de siete artistas: cinco cantantes líricos (dos sopranos Juan Carlos Barrios, Edmundo Sánchez, y Graciela Casanova, además del tenor Carlos Andrade y la soprano Zhenia Varadi, además del pianista brasileño Sérgio Kuhlmann y la solista violinista china Tianma Yang, experta en el milagro de Sarasate.

Ello está a cargo de un violín interpretado, en el que destacan fragmentos de reconocidas óperas como "La Fanciulla", "Norma", "Lucia", "Le gozzetto", "Carmen", "La Bohème" y "La Traviata", entre otras, pero donde la estrella indiscutida será la interpretación de la violinista Tianma Yang y el pianista Sérgio Kuhlmann de "Los pájaros de Chile", de Pablo Sarasate, que vuelve al país de su creación. Esta vez, además, con la participación del tenor Juan Carlos Barrios, quien usará una adaptación libre, a cargo del compositor español Víctor Carballo, de versos de Neruda escritos en su "Oda a las aves de Chile", inspirado en una oda del padre Pablo de Moya Infante.

Las aves que deslumbraron a Sarasate y Neruda

Para Javier Otero de Navascués, presidente de la Fundación Operística de Navarra, la elección de la pieza de Sarasate resulta muy apropiada, teniendo en cuenta la motivación detrás de los conciertos: "Nuestro objetivo es rendir homenaje y acercar a un buen número de familias chilenas, procedentes de los 'Viejitos' que en Navarra, son su lugar de origen. Y es que existen muchas familias con raíces navarras pero que no lo saben, hay muchos desconocidos o solo lo que es en Navarra, que tiene una historia milenaria, y sobre sus propias ascendencias", señala.

Y asegura que "esta obra de un compositor navarro, escrita e interpretada por primera vez en este país, y a la que además le hemos añadido una letra sacada de la 'Oda a las aves' de Neruda, representa muy bien este vínculo de modo que se combinen, en bella armonía, el piano y violín de Sarasate con los poemas de Neruda. Una vez más Navarra en Chile, en esta ocasión a través de la poesía y la música", explica Otero.

Y aunque "Los pájaros de Chile" corresponde a solo una parte de un repertorio que abarca un repertorio mucho más amplio, tanto Otero como Juan Carlos Barrios, tiene a cargo de su interpretación, coinciden en que será lo más novedoso de la cita. "Es una brevedad de toda la vida, la de escribir una melodía sencilla o una canción y ponerla en una letra. En este caso, yo creo que el resultado es bastante impresionante, porque la pieza de Sarasate, con esos ritmos que hace el violín, está saciando todo el tiempo el canto de los pájaros, y poder añadir estas referencias a Chile y a la zona que marca su cielo es algo que encaja a la perfección. Lo más bonito que me han dicho cuando me han escuchado cantar esta pieza es que parece que siempre habiéndose sido así", señala Barrios.

Imagen del libro "A las aves de Chile", de Pablo Neruda, con ilustraciones de Julio Escobar y Héctor Herrera.



Javier Otero de Navascués.



Pablo Sarasate (1844-1908) visitó nuestro país entre 1870 y 1871, actuando en distintos teatros. Uno de ellos fue el Teatro Municipal de Santiago, donde se presentó el 8 de diciembre de 1870, minutos antes que se desatara el trágico incendio que arrasó con la construcción.



La portada de "Los pájaros de Chile" estuvo perdida por más de un siglo.



La violinista Tianma Yang, junto con el pianista Sérgio Kuhlmann y el tenor Juan Carlos Barrios son los responsables de darle vida a la nueva versión de "Los pájaros de Chile".

Pablo Sarasate y Pablo Neruda reviven con sus: "Pájaros de Chile"[artículo] / Camila Ortiz Miranda.

Libros y documentos

AUTORÍA

Ortiz Miranda, Camila

FECHA DE PUBLICACIÓN

2013

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Pablo Sarasate y Pablo Neruda reviven con sus: "Pájaros de Chile"[artículo] / Camila Ortiz Miranda.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile

Mapa